

**Umowa**  
**o współpracy między**  
**Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)**  
**a**  
**Petro Mohyla Black Sea National University**  
**(Mikołajów, Ukraina)**

**zawarta w Słupsku dnia 14.06.2022 roku.**

*Akademia Pomorska w Słupsku w osobie Rektora – dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. AP oraz Petro Mohyla Black Sea National University (Mikołajów, Ukraina) w osobie Rektora – d.t.n., prof. Leonida Klymenka (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.*

Strony Umowy postanawiają:

**Artykuł 1**

***Działalność dydaktyczna***

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrą naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć prowadzonych w trakcie roku akademickiego.
- 1.3. Umożliwiać wymianę akademicką studentów, absolwentów, doktorantów, wykładowców i pracowników.

**Artykuł 2**

***Działalność naukowa***

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom uniwersytetów, doktorantom w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

### Artykuł 3

#### *Postanowienia ogólne*

- 3.1. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony zobowiązań finansowych.
- 3.2. Procedury realizacji projektów badawczo-rozwojowych (jeżeli takie są wynikiem współpracy) określa się na podstawie indywidualnie zawieranych umów zgodnie z wymogami prawnymi w każdym konkretnym przypadku.
- 3.3. Zmiany do niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody Stron.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

**W imieniu  
Akademii Pomorskiej w Słupsku**

**REKTOR**  
  
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP  
**Rektor**

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

14 / VI / 2022 p.

**W imieniu  
Petro Mohyla Black Sea National  
University**

  
**Rektor**  
d.t.n., prof. Leonid Klymenko

d.t.n., prof. Leonid Klymenko

14 / VI / 2022 p.

**ANEKS DO UMOWY**  
**dot. semestralnej wymiany akademickiej między**  
**Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)**  
**a**  
**Petro Mohyla Black Sea National University**  
**(Mikołajów, Ukraina)**

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

**1. Założenia ogólne:**

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z 14.06.2022 r. w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

**2. Organizacja nauczania:**

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych) powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej w Słupsku, w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci Petro Mohyla Black Sea National University mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnice w programie nauczania, który obowiązuje w Petro Mohyla Black Sea National University w okresie ich pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

**3. Odpowiedzialność finansowa:**

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów nauczania w wysokości 400 € do Akademii Pomorskiej.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora Akademii Pomorskiej w Słupsku. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez Akademię Pomorską w Słupsku.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

**Akademia Pomorska w Słupsku**

Rektor  
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

  
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

«14» VI 2022 p.

**Petro Mohyla Black Sea National  
University**

Rektor  
d.t.n. prof. Leonida Klymenko



«14» VI 2022 p.

Угода про співпрацю між  
Поморською академією в Слупську (м. Слупськ, Польща)  
та  
Чорноморським національним університетом ім. Петра Могили  
(м. Миколаїв, Україна)

укладена в Слупську 14.06.2022 р.

Поморська академія в Слупську в особі ректора др хаб. інж. Збігнева Осадовського, проф. АП, та Чорноморський національний університет ім. Петра Могили в особі ректора, д.т.н., проф. Леоніда Клименка (далі «Сторони») підписали Угоду про співпрацю.

Договірні Сторони домовляються про наступне:

#### Стаття 1

##### Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом навчання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Здійснення академічних обмінів між студентами, аспірантами, докторантами і науково-педагогічними працівниками.

#### Стаття 2

##### Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень в галузях науки, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.2. Створення можливості організації регулярних конференцій та семінарів, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковою інформацією, зокрема публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.
- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування та підвищення кваліфікації для науково-педагогічних працівників, співробітників університету, зокрема аспірантів (докторантів), а також створення відповідних умов.

Стаття 3  
Загальні постанови

3.1. Ця угода не покладає на Договірні Сторони жодних фінансових зобов'язань.


3.2. Порядок оформлення наукових досліджень (якщо з'явилися в результаті співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.

3.3. Зміни та доповнення до даної угоди здійснюються шляхом письмової згоди Сторін.

3.4. Угода складена українською та польською мовами, у двох примірниках для кожної із Сторін. Усі примірники ідентичні та мають однакову юридичну силу.

3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Від імені  
Поморської академії в Слупську

**REKTOR**  
  
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP  
Ректор  
др хаб. інж. Збігнев Осадовський,  
проф. АП

Дата: 14 / VІ / 2022 р.

Від імені  
Чорноморського національного  
університету ім. Петра Могили

  
Ректор  
д.т.н., проф. Леонід Клименко

Дата: 14 / VІ / 2022 р.



ДОПОВНЕННЯ ДО УГОДИ  
про академічний обмін між  
Поморською академією в Слупську

та

Чорноморським національним університетом ім. Петра Могили  
(м. Миколаїв, Україна)

I. Сторони, що були зазначені вище, домовились про наступне:

**1. Загальні положення:**

1.1 Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від 14.06.2022 р., з метою навчання, проведення практик та індивідуального студентського обміну для підготовки дипломних робіт.

**2. Організація навчання:**

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні за напрямками, де навчання відбувається на польській мові (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. Для цього є можливість відвідувати платний курс польської мови, який проходить в перші тижні навчання.

2.2. Студенти Чорноморського національного університету ім. Петра Могили мають право безкоштовно навчатись в Поморській академії в Слупську протягом 1 семестру згідно зі своєю спеціальністю і затвердженим планом навчання.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні, мають зазначити різницю в навчальних програмах, за якими проходить навчання в Чорноморському національному університеті ім. Петра Могили, під час перебування в Поморській академії в Слупську.

**3. Фінансова відповідальність:**

3.1. Реалізація процесу навчання в Поморській академії в Слупську для студентів, які беруть участь в семестровому обміні, є безкоштовною. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти навчання Поморській академії в Слупську в розмірі 400 €.

3.2. Кошти, які пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, витрати на проїзд покривають студенти, що беруть участь в семестровому обміні.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування коштів за проживання (в гуртожитку) Поморською академією в Слупську при наявності письмової згоди ректора Поморської академії в Слупську. Якщо студент перериває процес навчання, він зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку.

II. Інші положення умови про співпрацю залишаються без змін.

Поморська академія в Слупську  
(м. Слупськ, Польща)

РЕКТОР

  
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP  
Ректор

др хаб. інж. Збігнев Осадівський, проф. АП

«14» VI 2022 р.

Чорноморський національний університет  
ім. Петра Могили  
(м. Миколаїв, Україна)



д.т.н. проф. Леонід Клименко

«14» VI 2022 р.